

《臺省民主歌》作者與腔調的探討*

施炳華

國立成功大學中國文學系退休教授

beings10@yahoo.com.tw

摘 要

本文研究歌仔冊《臺省民主歌》的作者身分及腔調，以上海點石齋書局出版的《臺省民主歌》為主。前言交待本書的重要，以下分為四大項：一、介紹《臺省民主歌》的三種版本及五種註釋；二、本書的作者身分探討；三、本書的腔調屬性——台北泉州腔，就四個角度來探討：（一）由歌中透露的地點——錫口（今松山區），是屬於台北新安溪腔。（二）由韻腳字觀察：有普遍性的泉腔，及特殊的泉腔。（三）有特殊泉腔聲調。（四）有特殊泉腔語詞。四、《臺省民主歌》的疑難語詞試解，列舉筆者解答的四條疑難語詞。最後是結論。

關鍵字：南管、泉腔、漳腔、古泉腔、本調、連讀變調

◎ 收稿日期：2010年10月31日；審查通過日期：2010年12月21日。

* 本文承審查人細心閱讀，提供有益的建議，使筆者避免一些錯誤，謹此致謝。

一、前言

歌仔冊的出版，從清道光 6 年（1826）¹到距今約四、五十年前，由閩南至台灣，將近兩百年來，其出版數量，據目前所知，總共約有二、三千本，收藏歌仔冊最齊全的文獻收藏家杜建坊（2008：47）說：「歌仔冊是台閩語的百科全書，可以供各學門做種種研究。」歌仔冊不管在語音、詞彙、文學、戲劇、社會、宗教禮俗、歷史研究各方面，都有很高的價值。其中屬於台灣歷史的《臺省民主歌》是值得重視的一本書，已有很多學者從各種不同的角度來研究，本文將從《臺省民主歌》的作者身份及語言腔調切入，補充前此研究的不足，使《臺省民主歌》全貌完全呈現。本文音標採教育部民國 95 年 10 月 14 日公告的「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」，聲調用阿拉伯數字。

《臺省民主歌》的價值有三點值得重視：

- 一是以民間觀點（庶民史觀）敘述台灣人抗日的經過；²
- 二是以七字仔的形式書寫唸唱，類似西洋史詩的體裁；³
- 三是昭顯台灣人早就有「民主國」建國的觀念與事實，並點出失敗的原因。

為何失敗？除了日本武器精良外，「群龍無首」也是一個重要原因，歌仔先如此唱：⁴

39 一時好漢入城內，去到中落見撫臺。

40 撫臺煩好心無意，坐落無話通應伊，想起卜走袂得離（利），先脫家后返鄉里。

42 尾省頭人真不通，封伊撫臺民主王，未曾拉旂人就講（廣），敢能為伊去沉亡！

44 撫臺……就叫中軍來議論，恁我家后落火船。……

68 撫臺逃走十二暝（冥），路漢欣喜越（着）半天……

¹ 中央研究院歷史語言研究所珍藏《俗文學叢刊》第 365 冊《說唱類·閩南歌仔》頁 115，影印自上海開文書局《新刻王抄娘歌》。道光 6 年（1826）有此書的最早刻本《繡像王抄娘新歌》，英國牛津 Bodleian Library 藏、國立台灣文學館藏。

² 吳文星（2002）謂：「《臺灣民主歌》是一首史事歌謠，其與吟唱清同治年間戴潮春事件的『辛酉一歌詩』，並稱為臺灣革命歌謠雙璧。民主歌之內容主要在敘述 1895 年甲午戰敗清廷割讓臺灣後，臺人成立「臺灣民主國」抗拒日本接收、統治之經過，其情節有與文獻記載相符者，亦有與之頗有出入者，另有不少係一般文獻所不載者；最重要的是反映民間的見聞、看法和想法，可說是瞭解當時臺灣社會動態和民眾心理重要的素材。」

³ 連橫《雅言》（1963 [1932]：36）謂：「台灣有盲女者，挾一月琴，沿街賣唱，其所唱者，為《昭君和番》、《英台留學》、《五娘投荔》，大都男女悲歡離合之事。又有采拾台灣故事，編為歌辭者，如《戴萬生》、《陳守娘》、及《民主國》，則西洋之史詩也。」

⁴ 以下引本書原文，前面皆加序號，原文葩序請參閱文末附錄。括號內的字是原文，括號前的字是筆者所擬的正字或通行字。

- 69 一日無君天下亂，一時中間全變款（欸），番船未來人就斷，乞食（丐）羅（路）漢多得權。
- 70 軍兵一時茹（如）葱葱，並無一个是頭人。十三城內全振動，亦無一个是好人。
- 71 說到敗兵个代志，撫臺个罪無塊擬，背（貝）心也免相通知，透暝（冥）逃走做一時。
- 74 撫臺逃走過別省，庄中賊馬五路興，手帶短刀手擗（夯）銃，予（乎）伊搶去真不明。……
- 76 暝（冥）日亂搶搬不盡，眾庄塊搶真可憐（人），舖戶商（相）議卜立稟，去請日本來安民。日本來到隨（雖）時靜（淨），……
- 81 五月反亂真好看，臺灣一省尋無官，五路官兵通走散，城內軍裝（宗）眾人搬。

1895年（光緒21年）4月17日，李鴻章與日本簽訂馬關條約，割讓台灣，民眾激憤，上書當時台灣巡撫唐景崧，擁戴他為總統，唐景崧發表「台灣民主國獨立宣言」，宣稱：「台灣同胞誓不服倭，與其事敵，寧願戰死……。」陽曆5月23日台灣民主國成立，唐景崧就任總統，定年號為「永清」，以「藍地黃虎」為國旗。但唐景崧原籍廣東，並非真心尋求台灣獨立，而一心想內渡回中國，未戰之前就已經將家眷安排內渡。6月4日，唐景崧坐德商輪從淡水出走，回到廈門，距離就職僅10日。他的親信部隊都是從廣東募兵而來，其成份大部份是流氓、盜賊之輩，對台灣並無情感，因此一戰即潰；不僅守不住基隆，甚至在兵敗之後，還四處亂殺亂搶。唐景崧逃回中國後，台北城內軍民亂成一團，隨處可見搶奪、殺人、放火等暴行的慘狀。這就是台灣人把台灣命運交給心在異地的人來領導的前車之鑑。

二、有關《臺省民主歌》的版本及註釋

筆者所見《臺省民主歌》的版本有三種，校正及註釋本有五種：

（一）文本版本

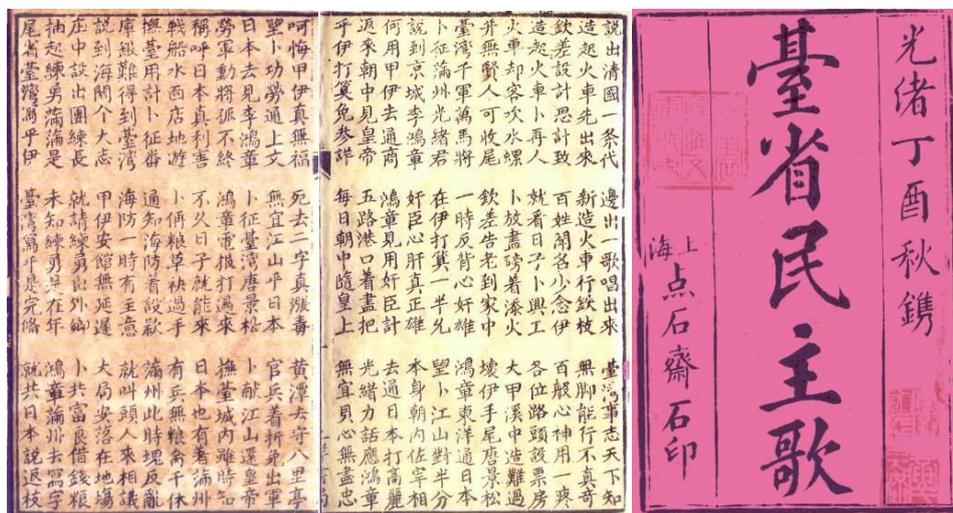
1. 中央圖書館藏《台灣俗曲集》之《新刻手抄臺灣民主歌》，石印書局發兌，未標明出版日期：見於吳守禮校註《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》，這應是已出版最早的版本，因為是根據手抄本新刻，所以俗寫字很多。

2. 上海點石齋書局⁵，光緒丁酉（1897）秋鐫《臺省民主歌》。
3. 上海開文書局《新刊民主歌》，未標明出版日期。見於台灣大學「深化台灣核心文獻典藏數位計畫」歌仔冊楊雲萍文庫。除一、二字外，字句與上海點石齋書局相同（參見下文結論之4的「籐」字）。

各書版本附圖：



圖一 中央圖書館藏《台灣俗曲集》之《新刻手抄臺灣民主歌》封面與首頁
（資料來源：吳守禮藏本）



圖二 上海點石齋書局《臺省民主歌》封面與首頁、三頁
（資料來源：黃天橫藏本）

⁵ 上海點石齋書局創辦於 1879 年，附設於上海「申報」館。



圖三 上海開文書局發行《新刊民主歌》

(資料來源：台大圖書館)



圖四 同一內容的不同版本比較

- 左一：張裕宏《臺省民主歌校注》殘卷（33-48 句）
- 左二：《台灣俗曲集》之《新刻手抄臺灣民主歌》
- 右二：上海點石齋《臺省民主歌》
- 右一：上海開文《新刊民主歌》

說出清國—⁴條代⁵，
 Seh-chhut Chheng-Kok [chit](?) tiâu-tài,
 邊⁶出一歌唱出來；
 Pian-chhut [chit] koa chhiùⁿ-chhut-lâi;
 臺灣事志⁷天下知，
 Tâi-Oân tâi-chi thian-hā chai,
 造起火車⁸先出來。
 Chō-khí hé-chhia, seng chhut-lâi.
 005 新造火車行鐵枝，
 Sin-chō hé-chhia kiâⁿ thih-ki,
 無腳能行⁹不¹⁰真奇；
 Bô kha ôe kiâⁿ, m̄ chin kī!
 欽差¹¹設計思計致¹²，
 Khim-chhe siat-kè, [siūⁿ] kè-tì,

⁴001. 「一」字可能是因為記音的人听無明來 tāⁿ 寫。若是讀 *chit* 意思較順，第 186 句嘛是按乃寫。不過若是按乃解說，另外出現一個問題，就是作者 tī 全文其他所在「這個」擺講做 *chí ê*, *chí* 寫做「只」或是「此」。咱檢彩仔會使得講作者有兩種講法：*chí* 及 *chit*。

⁵001. 「條代」是「朝代」假借。

⁶002. 「邊」字「編」假借；注意：作者「編」字讀 *pian*, m̄ 是讀 *phian*。

⁷003. 「事志」這滿侈人寫做「代誌」。

⁸004. 製造火車的動詞用「造」，m̄ 是現代的用法。

⁹006. 「腳」字訓用，古早吳語筆記有人寫做「骸」或是「跋」；「能」是「會」假借。

¹⁰006. 「不」字訓用。

¹¹007. 「欽差」指劉銘傳。

¹²007. 「思」字可能是「想」訓用；「計致」是「計智」假借。

圖五 張裕宏校注《臺省民主歌》首頁

就奏君王卜去平，朝內伐落著倩兵。

望卜成功來得勝，無宜貝心即絕情。

【伐落】：發落。【倩兵】：招募士兵。【無宜】：即無疑之訛音，想不到。【貝心】：背心。【即絕情】：這麼絕情。

鴻章朝內見皇帝，卜去日本平高麗。

心肝思起有一計，臺灣寫乎恰著脈。

【卜去日本平高麗】：要去日本商談收平高麗內亂事宜。不過，事實上李鴻章是奉派出使，並非自動請纓。【寫乎】：寫字乎伊之簡略，即簽訂條約將臺灣割讓給日本之意。臺語「寫字」，除字面上書寫文字的意思之外，尚有簽約的含意。【著脈】：切中要領。

君王心內有主意，也免即謹做一時。

鴻章心內想計智，暗寫密書去乎伊。

【主意】：想法、主張。【即謹】：這麼快，這麼急著做決定。【計智】：計策。【暗寫密書】：秘密寫信給日本，和日本暗通款曲，要日本轉攻臺灣。但事實上，因臺灣係中國東南七省的門戶，為海防扼要之地，日本早有佔領臺灣的企圖，而出兵臺灣藉以鞏固佔領臺灣的基礎，更是此次日軍作戰計劃的一部分，和李氏其實無關。

日本看見有主意，雖時起兵來征伊。

皇帝一時有主意，就去安南請劉義。

【主意】：辦法、因應對策。【雖時】：即隨時，立刻、馬上。【征伊】：攻打臺灣。【安南】：越南。【劉義】：即劉永福，永福原名義，字淵亭，廣西省博白縣人（一說廣東欽州人）。劉氏少時曾投入太平軍名將吳麗麾下，掛左翼元帥印，後被掃蕩亡命越南。流亡到國外的劉永福

圖六 陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂《臺灣民主歌》頁 14

(二) 註釋本

1. 邱文錫、陳憲國編註《台灣民主國》（收在《台灣演義》一書內）（1997）

編註者註明「原稿囿佇中央圖書館 台灣分館」，則所據版本應與上述文本版本 1 相同，但書名由「臺省民主歌」改為「台灣民主國」，自有台灣意識凸顯的時代意義。這可以說是台灣第一本對於歌仔冊的詳細注音、註解，其出版的用意，在本書的總序說：因為歌仔冊的「台語話句真端的（tuann1-tiah4），……攏是正港台灣人的氣味，……用台灣人觀點，唱出台灣个反抗歷史」。其註解原則是：「將錯字、白字攏改過，予人看卡有夠重，嘛看卡有。」對書中的歷史，「台灣大學个吳密察教授協助阮瞭解台灣民主國个歷史。」

作為推廣歌仔冊和讓台灣人「認識台灣」，這本書是值得肯定的；但可商榷的是「將錯字、白字攏改過」，歌仔冊大多以漢字記音為主，「音」決定「義」，⁶所以他所改的，不見得是對的，有些地方甚至是以己意改變原文（參見本文結論的舉例說明）。

2. 張裕宏《臺省民主歌校注》（1999）

此本根據上海點石齋版，並多引殘卷校正字句。殘卷的出處，張氏也不清楚。⁷殘卷缺開頭的 32 句，又缺出版者及出版時間的記錄；但殘卷最後多二句：「借問只歌乜人騙，正是曉神良君先」⁸，是其他版本所無者，可藉以明瞭作者的身份。此書詳考各字的音、義，頗多可取處。

張裕宏為美國康乃爾大學語言學博士，台大外文系暨語言所教授退休。40 年前他在美國求學時即開始探究台語及相關議題及創作，2009 年出版《新編台語白話小詞典》，收錄約兩萬個語詞。

張裕宏在 1995 年就開始校注《臺省民主歌》，1999 年 4 月寫「踏頭話」（序），5 月出版，作者自言：

校注的代誌牽涉著語言、文化、社會、歷史、地理各方面。語言是我的專門，所

⁶ 參見施炳華，2010，〈有趣的猜謎遊戲——談歌仔冊的特殊標音字與語詞〉，《歌仔冊欣賞與研究》，台北：博揚文化事業有限公司，頁 35-90。

⁷ 張氏自言殘卷「m7 知叨位印的？」。曾子良《台灣歌仔四論》（2009：56）：「張裕宏所見殘本得自荷蘭學者施博爾(K.M.Schipper)所藏閩南語歌仔冊《臺省民主歌》手抄本。」

⁸ 汪毅夫〈西觀樓藏閩南語歌仔冊《台省民主歌》之研究〉敘述他參觀福州大學西觀樓藏書樓，獲贈《台省民主歌》之石印本及手抄本，謂「手抄本每頁 16 句，缺 32 句（1.1-8.4 句）、缺二頁，篇末有『借問只歌乜人騙，正是曉神良君先。』之語。石印本和手抄本有共同的錯、訛問題。石印本和手抄本均後於口傳本，是口傳本的文字記錄。」（汪毅夫，2006：194-195）汪氏的手抄本應就是張氏的殘本。

以這個校注主要圍 ti7 語言方面。

對於《臺省民主歌》的語言，作者在本書「校注總論」中說：

歌手是講台北的海口腔，可能是松山彼搭的人（松山是講海口腔的所在）。

以下說明一些海口腔的特色，其中最重要的是本書有-t (-ir)、-ə (-er) 二個韻類。聲母無「入母」(j-)，即本書「入母」及「柳母」(l-) 不分，「入母」都讀做「柳母」(l-)。聲調也表現海口腔的特點，用陰去寫相當於內山腔的陽去（即泉腔去聲不分陰陽）。

本書字字注音，疑難詞註解，註解以台語文書寫。書首有「校注引得」列出常見的字的音及句序，並引殘卷校正用字，如：

48 句：子兒現在治東洋。註：治，殘卷寫做「著」。

103 句：呵悔卜守戶尾港，身中得病不知人，倒落房中身世重，日本未來過工
註：身世重，殘卷寫做「身朕重」，「朕」字是「沉」的假借。

114 句：望卜功勞通上文。

註：「上文」是「上聞」假借，殘卷寫做「文名」。

146 句：就共日本說逗枝。

註：逗枝，殘卷寫做「透枝」，意思是詳細、清楚。

150 句：一時抽兵下出港。註：下字 tann7 寫⁹，殘卷寫做「卜」。

583 句：日本通上吵甲難。

註：上，殘卷寫做「庄」，「上」是「庄」字 tann7 寫。難，殘卷寫「囑」，「囑」應該是「爛」tann7 寫，讀做 nua7。

有殘卷做校正，使我們對於本書的疑難字詞得到正解。以下引本書時，簡稱《張校》。

3. 陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂《臺灣民主歌》（2002）

根據陳郁秀序「看到一本殘破不堪的《臺省民主歌》本，……」，則此書應是根據《臺省民主歌》，但有些字句與原文不同。此書對於史實註解詳細，並附圖件、文籍。附 CD 一片，楊秀卿唱。以下引本書時，簡稱《陳註》。

4. 曾子良〈《臺省民主歌》之校證及其作者考索〉（2008）

本文「以點石齋石印本為依據，參酌其他版本以及文獻史料校勘、辨證與註釋；並

⁹ tann7 寫：錯寫。

據其用詞、用韻、民俗與地緣關係等分析考索，再配合田野調查，推斷作者（歌者）應是錫口（今台北市松山）一帶偏泉腔的人士，有可能是『郎君先』的南管先生。」以下引本文時，簡稱〈曾校〉。

5. 杜建坊《歌仔冊起鼓》頁 129-137〈歌仔冊解讀略例〉（2008）

本文對張裕宏《臺省民主歌校注》提出一些註解的補充與商榷，共 16 條，相當可取。以下引本書時，簡稱「杜氏《起鼓》」。

三、《臺省民主歌》的作者身份

歌仔是以生活語言（白話）唱給一般民眾聽的；歌仔冊的編寫也是要給歌仔先唱的，所以編作者往往用自己本身的語言腔調來寫。要確定本書的腔調，自然要先確定編作者的身份。

《臺省民主歌》殘卷最後多兩句：「借問只歌乜人騙，正是曉神良君先。」「騙」是「編」的音近借字，「良君先」即「郎君先」¹⁰，是奏唱南管的曲師；南管都用古泉腔唱。本書中還用南管¹¹的專有名詞，是只有南管人或歌仔先——周協隆、邱清壽所編歌仔冊用此詞（詳下文），楊秀卿唱此詞，筆者也親自問她此詞的意義——才知道的語詞：

26 呵悔卜守戶尾港，身中得病不知人，倒落房中身世重，日本未來過工空。

「過工空」即「過身」，死亡。杜建坊（2008：99）謂：

「過工空」一詞，其語源係從南管而來，以南管琵琶為例，其有四條空絃，由左至右其「空位」（唱名）分別是「工，下，士，**𠄎**（冇工，或稱低工）」，所以無論是由左起算或由右起算，都是「正工」或「低工」，若「過工空」就是「無空」，就「無去」！以絃友來說，「過工空」可算是白話，然以一般人而論，可

¹⁰ 本書說：「去到番樓（樓）塊安營，遇着一人施良兄，為人正直都不驚，十五早起**𠄎**入城。」《陳註》（2002）：「當時辜顯榮帶領日本攻入台北城，因而將『辜顯榮』影射為引清兵攻打台灣的施琅。」琅音 long5，此處「良君先」的「良」亦應音 long5。

¹¹ 臺灣稱為「南管」，中國閩南通稱為「南音」。南管起源、發展於泉州，並傳到其他閩南語地區如漳州、廈門、台灣及南洋，從唐宋一直傳唱到現在，素有「千載清音」之稱。南管音樂保存了漢、魏晉、南北朝、唐、宋的音樂的部分特點：歌詞以泉州話為正音，講究咬字吐詞，歸韻收音；曲調優美，節奏徐緩，藝術風格古樸幽雅，敘情委婉深摯，是一種優美古典的音樂。三、四百年來台灣人一直以「**𠄎**南管」為音樂最高的娛樂，在五、六十年前還是台灣本土盛行的高雅音樂。

能就是「隱語」。……「過工空」一語，歌仔冊常見，如：「醫生經過幾若人，食藥如水無採工。症頭十分的沉重，生命強卜過工空。」（《張玉姑靈應歌》）
「我今破病骨頭重，醫那無好過公空。」（台北周協隆《新編包食穿歌》1932）

又邱清壽編《甌某看博覽會新歌》第四集：「換來皆看甌（迺）大桶，真好腳手甲柳棕，這款（欸）真即無穩（允）凍，那踏無條過公空。」（嘉義玉珍漢書部1936年）

琵琶共有四絃（參見右圖，上面三條是蠶絲線，下面一條線是黑色尼龍絃，故看不見），左手指未按絃而右手指彈，由下往上，分別是：2（中音）、6（低音）、5（低音）、2（低音）。「過工空」南管人音 ker3-kong1-khang1。筆者詢問唸歌先楊秀卿，她說「過工空」就是「都沒有了、死了」。《邱陳註》改為「隔工空」，隔只能音 keh4。



圖七 琵琶彈奏

如果編者與郎君先有關，則內文中應也有南管慣用的語詞，除上引「過工空」外，又如：「只」是「只處」（這個地方）的省稱、「在年」是「怎樣」¹²的意思；其他之例，詳見下文四、（四）**特殊泉腔語詞**；南管語音是使用古泉腔的。

提到「郎君先」，要先探究南管在台灣台北的發展情形，即當時是否有南管的存在？

南管是隨著泉籍移民而傳到台灣的，其年代相當早，鹿港「雅正齋」有三百年的歷史¹³，台南「振聲社」有將近二百年的歷史¹⁴。

蔡郁琳（2002：1-3）調查台北南管的發展情形，最早成立的南管館閣是新莊「聚賢堂」，約在道光20年（1840）之前已成立。板橋林家第三代的林國芳（1820-1862，

¹² 曾子良在本書36「抽起練勇滿滿是，未知練勇是在年？」註解：「在年：或作『欲年』、『卜年』、『卜呢』，調幹什麼？」曾著《台灣歌仔四論》增訂本（2009：63）收入此文，註解改為「調訓練到什麼程度。」前者不合「怎樣」的語意，後者稍合「怎樣」的語意。「卜年」是「要怎樣」的意思，與「在年」（俛年）意思不同。本書71「說到敗兵个代志，圭隆有物無人遲，眾人苦走不得離（利），錢銀恰多是卜年。」蔡培火（1969：217）：「卜呢（berh4--ni5）：1.有什麼事。2.有何用。」此處是第二義「有何用」。詳見下文四、（四）2。

¹³ 據鹿港黃根柏先生講，雅正齋創始人是陳佛賜，距今有280年左右。參見陳秀芳（1976：5-6）《鹿港所見的南管手抄本》。

¹⁴ 參見施炳華（2007）〈寄情重彈鳴金玉 籤筒競藝話振聲——南管振聲社滄桑史〉。台南振聲社大約成立於道光年間（1820-1850）。

本書 99 提到「盡忠報國林朝棟，第一京死林國芳。」曾在 1840 年左右加入聚賢堂，並捐贈今新莊市新莊街 158 號的房子作為曲館所在。此時的館員有蔡春德（約 1859-1912）、謝宇（約 1859-？）、黃界等人。艦舫「聚英社」約於同治 9 年（1870）成立，館址位於艦舫青山宮。創立初期由李和尚兼館主及館先生，館員不清楚。

下文提到本書的作者可能是台北錫口（松山）人，南管人在「迥¹⁵南管」時，不會拘限於自己的出生地或館閣，哪裡有館閣，就會去那裡迥。我們雖找不到錫口有館閣的記載，但南管人到其他地區（如新莊、艦舫）奏唱南管是常見的。而「郎君先」，是奏唱南管的曲師，其地位（兼指音樂造詣）比一般館員高。早期的「郎君先」，不是泉州人就是廈門人（南管分為泉州派與廈門派，廈門話是以泉屬的同安腔為主），根據殘卷最後兩句：「借問只歌乜人騙，正是曉神良君先。」可以推測本書編者的語言是屬於泉州腔——南管歌詞以泉州話為正音，有泉腔辭典《彙音妙悟》（以下簡稱《妙悟》）〈居〉（ir）韻、〈科〉（er）韻；但是否保存古泉腔——即下文「老安溪腔」，不只是有〈居〉（ir）韻、〈科〉（er）韻，而且有雙音韻母〈恩〉（irn）韻、〈雞〉（ere）韻兩個韻——則無法推知。

四、本書的腔調屬性——台北泉州腔

歌仔冊的語言腔調——泉州腔、漳州腔，泉腔裡的萬華腔、同安腔、晉江腔……，偏漳腔、偏泉腔、混合腔等，有些容易判斷，如台北萬華人梁松林所編的歌仔冊，數量很多，光是《三伯英台歌集》就有 55 本，既是原作，又因數量多，比較結果有其一致性，如韻腳有〈居〉（ir）韻、〈科〉（er）韻，因此筆者斷定其語言腔調是大約 100 年前的萬華腔。（施炳華，2008：123-128）但有些歌仔冊的作者不明，或我們只看到一、二冊，因沒有聲音的存留（譬如錄音、唱片），有時很難確定其文本的腔調，只能就各種條件綜合起來論斷，因此所下的結論不必然是唯一的答案。

討論《臺省民主歌》的語言，筆者將由下面四個角度來探討：

（一）由歌中透露的地點

本書中屢次提到錫口，錫口屬於今日的松山區：

84 十四番仔到錫口，無疑(宜)大兵一直到，等待十四二更后，卜去城內通做頭。

¹⁵ 迥音 thit4，「迥迥」的簡稱，玩樂、奏唱之意。

- 122 城內縣官到錫口，眾人入稟來經投，出來人家抄透透，害人搬走亂抄抄。
- 125 采舍帶在錫口后，算來庄中第一頭，日本大隊一下到，守備公館安伊兜。
- 126 錫口稟賊陳喬先，害死劊牛吐目前，做人成實甲守兵，被伊害死真了然。
- 131 廿一埤角¹⁶來起致，想無六空搶戈里，總督城內塊受氣，雖時點兵去征伊。
- 165 好得許年焠伊路，走去搭攸¹⁷透冥摸。
- 166 五份埔庄出詹振，盡忠報國塊招兵，招到石曹山仔頂，五路招起八萬兵。
- 167 十七早起劊戈里，錫口眾庄全罷市，看見火車來到只，詹振點兵去征伊。
- 169 詹振个兵真是（示）毛青，水返腳圭就點兵，來到錫口接一陣，無疑（宜）敗兵來者謹（荳）。
- 172 且到十八早起時，日本官兵想計智（致），火車大銃就再起，載（再）來錫口無延遲。
- 174 詹振厝在五份埔¹⁸，招軍買馬成土匪，想卜打開有功勞，無疑（宜）錫口成平埔。
- 161 詹振招兵真敢死，采舍招人去力伊。
- 175 錫口查某罵一疼，詹振狗拖不是（示）人，無頭公案先不通，害人無厝罪過（掛）重。

敘述歷史事件時，編者往往會就自己最熟悉的地點（如出生地、長住之地）、人物作詳細的鋪陳。上文「錫口」即今台北松山區的舊地名。¹⁹曾子良（2009：108）曾統計書中出現的地名：城裡（17 葩）、基隆（11 葩）分居一、二，錫口（8 葩）為第三；但如加上錫口有搭攸（1 葩）、五份埔（2 葩）、埤角（1 葩）等小地區名，則錫口共出現 12 次。至於書中人物有詹振、彩舍：「詹振是今台北市松山區五分埔人，為乙未抗日時聞名全島的一位忠勇善鬥的義民首，在台灣全省淪陷後，和陳秋菊、簡大獅諸人企圖收復台北失地。本來詹振和彩舍是老友，往來甚密，日軍侵入時，詹振曾勸他參加義軍，彩舍不肯同意，且為自身的安全計，甘心供敵驅使，於是二人的感情漸疏，甚至互相仇視，彩舍尚且招募人馬要捉詹振立功。」（陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂，2002：58）因此，筆者據此判斷編者可能是錫口（松山）人。那麼，松山人的語言屬性是什麼？

閩南的泉州人與漳州人移民到台灣，台灣話是漳泉方言的混合。閩南人移民台北縣

¹⁶ 據《邱陳註》，埤角是錫口之某一地名。

¹⁷ 搭攸，今台北松山區撫遠街底一帶。

¹⁸ 五份埔是錫口社的一個地區。

¹⁹ 錫口位於台北盆地的東方，南靠四獸山群，北傍基隆河；此地原為平埔族凱達格蘭族 *Malysyskkaw* 社的所在地，*Malysyskkaw* 或譯成「麻里則吼社」或「貓里錫口庄」，至嘉慶初年將「貓裏錫口庄」的「貓裏」去除，簡稱「錫口」（台語發音）。平埔族人口中的錫口，是指河流彎曲之處。大正九年（1920 年）日本人推行地方改制，認為「錫口」兩字含有「女性陰戶」的意思，用語不雅；主事者以為此地景色與日本的松山相似，就用「松山」代替「錫口」，而松山地名就沿用至今，終戰後，便正式命名為「松山區」。（維基百科網站，「錫口」關鍵字搜尋）

市的情形，根據洪惟仁（2009：244、241）對台北地區的調查語料：

以央元音字類為例分析了台北地區的方言類型，我們是根據整體的漳泉系方言比較結果，把方言變體分為漳音和泉音，然後各分為老派和新派。然後再依照不同方言的變體配方，把台北地區泉腔方言分為三個類型：1) 老安溪腔、2) 新安溪腔或老同安腔、3) 新同安腔三種，也就是說我們根據央元音韻類的四個小類就可以把泉腔方言分為三個類型了。

泉腔方言是央元音保存最好的一個閩南語方言，我們把所有老泉音具有央元音的韻母都歸類為「央元音字類」。台北地區的泉腔方言保存的央元音韻母有四個「韻類」，對應於泉州韻書《彙音妙悟》的〈居〉* $-i$ 、〈科〉* $-ə$ 和〈雞〉* $-əe$ 、〈恩〉* $-in$ 四個「字母」。前兩個泉州腔韻母是單音韻母，而後二類屬於雙音韻母。

洪惟仁（2009：242、253）把松山區歸類為新安溪腔，其韻母的特色是：

只有 $-i$ ($-ir$)、 $-ə$ ($-er$)二個韻類， $-in$ 、 $-əe$ ($-irn$ 、 $-ere$)變為 $-un$ 、 $-ue$ 。

（二）由韻腳字觀察

1. 普遍性的泉腔

（1） $-i$ 、 $-inn$ 、 $-ih$ 韻

68 撫臺逃走十二暝（冥），路漢欣喜越（着）半天，城內庫銀下鄭鄭，若（那）有福氣驚無錢？

111 廟內跋（拔）杯着點醒（点淺），保庇弟子大趁錢，今年被着反亂天（大），共伊寬限落下年。

55 說到敗兵个代志，圭隆有物無人遲，眾人苦走不得離（利），光緒落難乙未年。

120 東（冬）洋日本卜來征，那無奸臣來亂變，甲伊亂刳也有偏。

132 五路假批通暗坑，卜攻城內初六冥，溪州蔗（炙）林佔甲鄭，城內號頭淨青青。

161 戲今搬了都完備，遇着天頂降呆星，詹振招兵真敢死，采舍招人去力伊。

以上各葩都押泉腔 $-i$ 、 $-inn$ 、 $-ih$ 韻。鄭的本字是滇（ $tinn7$ ），滿之義。星音 $tshinn1$ 。泉腔「醒、淺」的白話音都是 $tshinn2$ ，泉州稱人漂亮叫「親醒」，字或作「親淺」。依文白對應關係， $ing \leftrightarrow inn$ ，故征（ $tsing1$ ）可讀為 $tsinn1$ 。保留住、得到之義，泉腔

音 tih8，此處用「遲」表音，無鼻化韻，漳腔音 tinnh8；其本字可能是「揼」²⁰。如讀漳腔：冥（me5）醒（tshenn2）揼（tinnh8）征（tsenn1）青（tshenn1），則不叶韻。

(2) -ue 韻

152 日本來到新庄街（圭），一時扳搭柴糧底，招着官兵是（示）在地，身穿衣裳短褲（庫）蛙。

定韻字是「蛙」，當量詞（段，截），漳、泉腔皆音 kueh8。蛙是 kueh8 的音近借字。如讀漳腔，則街（ke1）底（te2）地（te7），與蛙（kueh8）不叶韻。泉腔則街（kue1）底（tue2）地（tue7），與蛙（kueh8）叶韻。

134 日本官兵無外多，可惜眾（正）人不和齊，無頭公案不通做，也免通庄吵人蛙。

定韻字是「做」（tsue3），故本葩要押-ue 韻，泉腔：多（tsue7）齊（tsue5）做（tsue3）蛙（字應作鮭，音 kue5，腌製的水產品）。漳腔：多（tse7）齊（tse5）做（tso3）蛙（ke5，《漳腔辭典》作腩（陳正統主編，2007：228）），「做」如音 tso3，其他三字與做（tso3）不叶韻。

108 五月十三關公會，城隍廟前展（典）手花，賞尔戇肉（內）那敢賣，手擗（夯）銅針插嘴脰。

定韻字是「會」（hue7）、「花」（hue1），泉腔：賣（bue7）脰（phue2）。漳腔：賣（be7）脰（phe2）。

(3) -un 韻

6 鴻章東洋通日本，卜征滿州光緒君，在伊打算一半穩（允），望卜江山對半分。

允是借音字，本字是穩，音 un2；穩當，妥當。允，泉腔音 un2；漳腔音 in2。

(4) -iong 韻

7 說到京城李鴻章，奸臣心肝真正雄，本身朝內佐宰相，何用甲伊去通商。

²⁰ 劍堂、東海生共編《迷信打破歌》（1929）：「有人夢見脫嘴齒，信講家內人能死，寫卜呆夢賣出去，汝多不纏誰愛纏。」陳正統主編《閩南話漳腔辭典》（2007）：「揼（tinnh8）：保留住。」纏本音 tinn5，是音近借字。

定韻字是「雄」，音 hiong5，此韻必須押-iong 韻。泉腔：章 (tsiong1) 相 (siong3) 商 (siong1)。漳腔：章 (tsiang1) 相 (siang3) 商 (siang1)。

9 光緒力話應鴻章，乎伊打算免參詳，每日朝中隨皇上，無宜背(貝)心無盡忠。

定韻字是「忠」，音 tiong1，此韻必須押-iong 韻。泉腔：章 (tsiong1) 詳 (siong5) 上 (siong7)。漳腔：章 (tsiang1) 詳 (siang5) 上 (siang7)。

17 日本塊通李鴻章，前時后日有參詳，起兵去征一必仲，不免失了个刀傷。

定韻字是「仲」，音 tiong3，此韻必須押-iong 韻。泉腔：章 (tsiong1) 詳 (siong5) 傷 (siong1)。漳腔：章 (tsiang1) 詳 (siang5) 傷 (siang1)。

(5) 聲母 l-是泉州音

76 暝(冥)日亂搶搬不盡，眾庄塊搶真可憐(人)。

「可人」即「可憐」。用「人」字標音，表明此字應讀 lin5，憐的白話音 lin5。人音 lin5，顯示這是泉州(海口)腔，漳州音是 jin5。

123 日本若(那)有手爪(了)賤，去剝(北)媽祖个披(丕)肩。

也有手指賤的，意指手腳不乾淨，偷人家的東西。陳正統《漳腔辭典》：「爪(jiau2)：動物的有尖甲的腳。」泉腔爪音 liau2，與「了」同音。

2. 特殊泉腔韻

(1) -er 韻

全文只有一韻可押-er 韻：

4 火車却客吹水螺，卜放盡磅着添火，大甲溪中造難過，并無賢人可收尾。

由於是孤證，我們無法確定此韻非讀-er 韻不可。如果我們以《妙悟》〈科〉(-er) 韻的次方言變化來說，有三種可能：一屬〈科〉韻本音-er；一屬同安腔、晉江腔，-er 變為-e；一屬漳州腔，-er 變為-ue。而這四個韻尾字在本書中並沒有其他例置於韻尾者。再看本書同屬〈科〉韻之字，如：卜(berh4)、塊(ter3/terh4)²¹、說(serh4)、坐(tser7)、

²¹ 塊音 terh4，「正在……」之意，如本書 10「若無鴻章塊變弄」；塊音 ter3，指地方、處所，如本書 55「說到敗兵个代志，撫臺个罪無塊擬。」

月 (gerh8)、未 (ber7)、短 (ter2)、和 (her5)、尋 (tsher7) 等都沒有在韻腳押韻的例子。亦即〈科〉韻字也找不到與-e 或-ue 韻腳押韻之例。因此我們還要根據其他條件來決定其韻腳字。

(2) -ir 韻

松山區的語言是否有 -ir 韻？本書全文並沒有押 -ir 韻的韻腳字。以《妙悟》〈居〉韻的次方言變化來說，有三種可能：一屬〈居〉韻本音 -er，一屬同安腔 -ir 變為 -u，一屬晉江腔 -ir 變為 -i；漳腔《彙集雅俗通十五音》則〈居〉韻字是 -i、〈居〉韻字是 -u（洪惟仁，1993：36）。-ir 韻字亦沒有出現與 -i 韻或 -u 韻同押者，似可推論 -ir 韻字保存其原來讀音，沒有變為 -i 或 -u 韻。²²

不出現於韻腳的「著」字，似亦可推論有 -ir 音字。本書全文有二處「著」字：

32 日本也有著滿州，戰船水面店地遊。

171 十七早起著塊劊，日本落難無人知。

「著」字，泉腔《妙悟》音 tir7。另一處是本書作「治」，而殘卷作「著」：

12 子兒現在治東洋。

當介詞用的「著」，古泉腔²³（即上文洪惟仁的「老泉音」）音 tir6，由鹿港人的口語（如「我 tir6 學校讀冊。」）及南管唱音（散曲〈精神頓〉（三腳潮）：「冥值（tir6）房中哀怨。」）（張再興編撰，1992）皆可證明。其他歌仔冊亦有此用法，艋舺人梁松林編輯的歌仔冊皆作「著」，如《台灣義賊 新歌廖添丁》²⁴一集：「一位有名的男子，在著中部塊住居。」「因爹土名廖阿九，帶著臺中牛麻頭。」我們可由梁著中有押 -ir、-er 韻之例確定「著」讀 tir7 音：

卜廣現代的故事，野無出版印在書。一位有名的男子，在著中部塊住居。
無食飫着人真虛，走去共抑青蕃薯，日頭即暗不通過，者有一宮福德祠。
張富錢捲做伊去，專廣添丁即袂如，水性真好袂失事，看見有人塊拋魚。

²² 張裕宏《臺省民主歌校注》（1999）總論：「對這條歌 14（按：應做 13）句到 16 句的押韻看會出來歌手的話有 -ir 及 -er 的音，也就是有分『知(ti[ti])、豬(ti[tɿ])、蛛(tu[tu])』及『寨(tse[tse])、坐(tser[tsə])、座(tso[tso])。』」張注原文作 ch，筆者改為 ts。

²³ 所謂古泉腔，是指從 1566 年出版的閩南白話南戲劇本《荔鏡記》以降，梨園戲的劇本及語言、南管唱詞等的音韻系統，辭典以 1800 年泉州人黃謙編的《彙音妙悟》為代表，口語則以泉州鯉城區的老派為代表。參見施炳華（2000）《荔鏡記音樂與語言之研究》頁 205-212。

²⁴ 共六集，1955 年 5 月新竹興新出版社出版。

事書子居、虛薯去祠、去如事魚，押 *ir* 韻。

廣起一个阿英妹，來帶恁者七八月，既是店著因喜塊，廣恁卜倩人煮粥。
我也不敢甲伊會，廣汝無來歸個月，那來着去共伊說，密偵不時營營飛。

妹月塊粥、會月說飛，押 *er* 韻。

《臺省民主歌》當介詞（「在（某處）」之義）之用法，上 3 例（包括殘卷「治」作「著」）皆作「著」。老泉腔音 *tir*⁷。而除了上引 48 句（子兒現在治東洋）外，其他地方沒有用「治」當介詞（「在（某處）」之義）之用法。

語言是有系統性的，在古泉腔中，央元音 *-ir*、*-er* 二韻是同時存在的；有 *-ir* 音則必有 *-er* 音，有 *-er* 音則必有 *-ir* 音；²⁵《臺省民主歌》出版於 1897 年，當時的腔音或許比較分明；²⁶而到了近代，由於漳、泉音的混合，這個系統性是有被破壞的可能。筆者根據上述可能有 *-er* 韻的韻腳字，推定《臺省民主歌》有 *-ir* 音。當然，這只是其中的條件之一，筆者是綜合其他各種條件（即君先所編、錫口的語言，及下文的泉腔特色）而推定有 *-ir* 音的；既有 *-ir* 音，則上文第 4 葩亦應讀為 *-er* 韻。也就是說：*-ir*、*-er* 二個韻類是與古泉腔——包括〈高〉（*-oo*）韻、去聲不分陰陽、第二聲為高平調、特殊泉腔語詞——共存的；如果把 *-ir* 韻字讀為 *-i*、*-er* 韻字讀為 *-e*，而與上述古泉腔並存，是很突兀的現象。

（3）古泉腔〈高〉（*-oo*）韻：

174 詹振厝在五份埔，招軍買馬成土匪，想卜打開有功勞，無疑（宜）錫口成平埔。

本葩押 *-oo* 韻，勞字讀古泉腔〈高〉韻，音 *loo*⁵，才能叶韻。

不在韻腳的字，如 69「乞丐路漢多得權。」「路漢」應作「羅漢」，泉腔〈高〉韻「羅」音 *loo*⁵（漳腔音 *lo*⁵），故編者用「路」（*loo*⁷）標音；羅與路同音（不同調），但皆連讀變調為 *loo*³。115「日本物件葉葉示，路頭（透）科落不利時。」科落音 *khoo*¹-*loh*⁸。科讀泉腔文讀音，亦即〈高〉韻字。

48 撫臺一時有主意，隨時呼隊（科遂）去留伊，衣裳籠箱扛未離（利），雙片（平）戰（戰）船卜生死。

²⁵ 參見周長楫主編（2006）《閩南方言大辭典》頁 1131，閩南方言特點二、韻母表。

²⁶ 洪惟仁（2009：244、241）對台北地區的調查語料顯示：松山區語言韻母的特色有 *-i*（*-ir*）、*-ə*（*-er*）二個韻類，則在 100 年前 *-i*（*-ir*）、*-ə*（*-er*）二韻的存在應是可信的。曾子良（2009：104）亦如此推測。

《張校》：「科遂可能是呼隊 (khoo1-tui7) 抄 m7 著去。是召部隊的意思。」杜氏《起鼓》頁 131：「科，泉腔文讀 khoo1，如『科學』。以『科』表『呼』或『箍』，是歌仔冊常用例。」呼的白讀是 khoo1，如「呼雞仔」。留音 liu3，欺騙。²⁷

但《妙悟》〈高〉(-oo) 韻字與〈刀〉(-o) 韻字往往重複，即泉腔某些字有-oo、-o 二讀；如「倒」、「和」、「號」諸字。

50 頭人情理不敢倒，聲聲句句着勸和，百般盡着看旂號，君王盡交恁伐落。

67 撫臺用計卜返倒(到)，透暝(冥)衙內放火切，城內庫銀八百號，并無頭人通伐落。

「落」音 loh8，「切」(點燃火之義)音 toh8，故上面二葩應收〈刀〉(-o) 韻，「倒」、「和」、「號」應讀-o 韻才能叶韻。

由以上數例可知，泉腔〈高〉(-oo) 韻字與〈刀〉(-o) 韻字混雜，隨韻腳的需要而取捨，古泉腔〈高〉韻字並不是非常穩固的存在。

(三) 泉腔聲調

1. 古泉腔去聲不分陰陽，即陽去(第七)讀如陰去(第三)(⁴¹或³¹，下降調)

(1) 138 「三甲永庄塊抽分，呆人貝心報日本。」

「貝心」應作「背心」即有反叛的心。貝音 pue3，背音 pue7。用貝字標示背音，貝讀本調。²⁸

(2) 32 「日本也有著滿州，戰船水面店地遊。」

店地遊：正在巡弋。「店地」……，正在進行式。「地」本音 te7，泉腔讀下降調 te3 (泉腔讀書音)，連讀變調變為高調，在此音 terh4，用法如他處的「塊」，如本書 10 「若無鴻章塊變弄，世事亦免即大空。」

²⁷ 蔡培火(1969:463)：「紐(liu3)：1.圓扣兒；圈套。2.套住；誘入圈套。3.想法子欺騙人；誘人上當。」《陳註》：「當李文魁衝入撫署，正巧唐景崧出，喝問曰：『胡為者？』對曰：『來護大帥。』唐景崧獎以有膽，並令其速召守衛隊六營來護撫署以為羈縻，借故將其支開，逃過一劫。」

²⁸ 歌仔冊用字的聲調，大多數是要讀連讀變調音，如本書 55 「撫臺个罪無塊擬」，塊音 te3 / ter3，塊要讀連讀變調音 te2 / ter2；但有些字要讀本調音，如本例「貝心」的「貝」讀本調 pue3，不變調。參考施炳華(2010)《歌仔冊欣賞與研究》頁 79-81。

(3) 25 「戶尾交帶楊希賓，圭隆朝棟也忠臣。」

「交帶」應作「交代」，代音 tai7，帶音 tai3。《許典》：「kau1 tai7：囑咐也，吩咐也。相當於交代。」如梁松林編《台灣義賊 新歌廖添丁》：「職務全部交代伊」、「安武交代眾探偵」。作者是泉腔口音，泉腔去聲不分陰陽，故用「帶」字標音。

(4) 26 「倒落房中身世重，日本未來過工空。」

身世重，《張校》：「殘卷寫做『身朕重』，『朕』字是『沉』的假借。」朕音 tim7，泉腔去聲不分陰陽，讀成下降調，編者用此字，在此不變調，故與「沈」（tim5）的連讀變調 tim3 同音；以「沉重」表病情嚴重，較符合口語用詞。

(5) 54 「通庄茶工全叮動，卜買夏茶逗秋香。」

鬥音 tau3，《許典》：「接合、併成、組成曰 tau3。」連讀變調音 tau2。逗本音 tau7，有可能編者的語言屬泉腔，古泉腔去聲不分陰陽，第七聲（陽去）往往連讀變調為第二聲（陰上），故編者用「逗」字。

2. 泉腔第五聲（陽平）連讀變調為第三聲（陰去）

113 卜打城（成）內都用意，可惜有兵無銃子。

「用意」本音 iong7-i3，《張校》：「殘卷寫做『容易』。」容易音 iong5-i7。iong5、iong7 在泉腔海口腔連讀變調同音 iong3（漳腔 iong5 連讀變調為 iong7）；而且古泉腔去聲不分陰陽，「易」音 i7，但讀為 i3。也就是「用意」與「容易」同音。

3. 泉腔第二聲為高平調

(1) 83 「今年光緒大落難，誅着日本佔江山，百姓逃走真艱（千）難，下天下地求平安。」

誅着：遇到。誅本音 tu1，誅着的「誅」，其他歌仔冊大多作「鬥」，此字應是陰上聲，音 tu2。而泉腔的陰上聲是高平調⁵⁵，編者用平調的「誅」（泉腔陰平是中平調³³）表高平調的音，此處應讀連讀變調音³⁴或³⁵。泉腔第二聲（陰上）是高平調⁵⁵，與第一聲（陰平）³³都是平調。

(2) 54 「李春食勢靠（靠勢）洋行，隨（雖）時館內叫興工，通庄茶工全振（叮）動，卜買夏茶鬥（逗）秋香。」

全振動：全部動工。原文作「叮動」，叮音 tin1，如「叮噹」、「叮叮噹噹」，是音近借字。叮亦可能以漢字標本調（讀高平調），連讀變調則為³⁴或³⁵。本書振、叮二字往往交雜使用，如 38「百姓紳士巢振動，和心勸伊先不通。」49「文武官員全振動，一時請令叫頭人。」

(3) 45「景崧（松）家后返家鄉，送伊庫銀一百兩，做人中軍敢返樣？就共賊李（里）細思量。」

返樣＝邊樣＝變樣，解說詳見下文五、（一），邊音 pinn1，變音 pinn3，連讀變調，同屬平調；「邊」是陰平調（中平調³³）本調、變調一樣；「變」連讀變調變為高平調⁵⁵。

（四）特殊泉腔語詞

所謂「特殊泉腔語詞」，是指古泉腔詞，或漳腔不使用的泉腔白話詞。

1. 挂：10「日本戰船挂銃空，一時去打高麗港。」

挂銃空：裝備大砲。杜氏《起鼓》頁 129：「挂，泉音文讀 kua3，白讀 kui3，此處應讀白讀 kui3，作『配置』解。」

2. 在年：36「抽起練勇滿滿是，未知練勇是在年？」

在年：怎麼樣？曾憲通（1991）：「佢，疑問代詞。相當於『怎麼』、『怎樣』，常與語助詞『年』（呢）結合成『佢年』。或作『在年』。」「年」讀輕聲。佢字，南管唱音 tsai6。《泉州方言韻》²⁹：「怎 tsai6：怎得、做怎得好。」《荔鏡記》³⁰、南管舊抄本或作「佢年」，或作「在年」。今泉音 tsainn2，字作「怎」（《泉州市方言志》，以下簡稱《泉志》）其音、字的演變，歌仔冊為：佢 tsai6→宰 tsai2→怎 tsainn2。廈門音無陽上調，《廈門方言詞典》作「怎」，音 tsainn2。在（佢）年（咩）之例：萬曆本《荔枝記》³¹16 出：

²⁹ 福建省梨園戲實驗劇團的戲劇家林任生老師把所搜集的唱本、民歌、南曲、戲本等資料，並吸取《彙音妙悟》的通行字，於 1963 年編輯而成《泉州方言韻》，尤世贊於 1990 年 7 月增編重訂。

³⁰ 《荔鏡記》是現存最早的閩南方言文獻，出版於明嘉靖丙寅 45 年（1566 年）。《荔鏡記》全名《重刊五色潮泉插科增入詩詞北曲勾欄荔鏡記戲文全集》，吳守禮有《荔鏡記戲文研究》校勘篇（1961），油印本，收錄於《亞洲民俗、社會生活專刊》第 7 輯，東方文化供應社發行。

³¹ 明萬曆辛巳年（1581 年）刊行的《新刻全像增補鄉談荔枝記》，卷首有「潮州東月李氏編集」字樣，可知是明代潮州人根據鄉談編集的戲文。見《明本潮州戲文五種》（1985），廣東人民出版社。

(哥唱)官人听我說古緣分，卜學先人盧少春。(生白)盧少春做在年咀？

「咀」是潮州話「說」的意思。《荔鏡記》30出：

齋那是四人扛，林大爹好如魯，七八人扛是佻年？

如魯：有粗俗、亂講之意。《荔鏡記》9出：

(丑)我句袂做媒人。(淨)你佻年袂做媒人？

1604年出版的《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》上欄南管〈梧桐樹〉：

因見尾蝶花前飛舞盡成郡，佻年恁人亂方寸！（龍彼得輯，1992）

恁人：「使得人……」之意。南管散曲〈追想當日〉（相思引）：「客寓安身已，暫度一宵，且看是佻年，暫度一宵。」〈高樓上〉（長滾）：「試問阮姻緣是佻年，有緣千里終相見。」（吳明輝編，未標明出版日期b）

3. 力：9「光緒力話應鴻章，乎伊打算免參詳。」

力話：順著……的話。力（liah8）：拿、將、把之義。漳州音入聲韻收-ik，泉州特殊方言音則收-iak。故：lik8（漳）↔liak8（泉）。又閩南語入聲文讀與白讀之對應為：-t、-k、-p↔-h。故「力」音 liah8。今或作「掠」。早期閩南文獻往往用「力」字，如《荔鏡記》22出：「我那去力飯磳捧藏了，都無飯通食。」南管散曲〈秀才先行〉（福馬郎）：「我但得力只弓鞋兜緊，卜共君恁聯步相隨行。」（張再興編撰，1992）

4. 煩好：40「撫臺煩好心無意，坐落無話通應伊。」

煩惱，泉音 huan5-ho2（《泉志》），故「惱」字用「好」表音。

5. 巢：38「百姓紳士巢振動，和心勸伊先不通。」112「通庄大小巢巢京（驚）。」

巢振動，全都大為震動。巢巢京（驚）：全部都驚恐。巢（tsau5），借音字，齊全之意。此為泉州音，漳州音 tsiau5。今多作禮，《泉志》：「禮 tsau5：均勻。」

6. 姿娘：110「車鼓（古）男人假姿娘。」124「東（冬）洋日本真無樣，巢撻人家个姿娘。」

姿娘為泉州人對姑娘、小姐的稱呼。《荔鏡記》29出：「那叫阮姿娘人話說無憑。」南管散曲〈山波洋〉：「人生莫做姿娘，枉屈我出只世上，秋波時結丁香淚，春山愁鎖

洞庭柳。」（龍彼得輯，1992）巢撻，今通作糟蹋：欺負、凌虐。

7. 指示代詞：只=這 許=那

指示人或事物中的某個或某些個體，「只」近指，「許」遠指；「許」與「只」相對。

（1）只=這

95 庄中甲人着想起，卜做只事着看時。

137 只時氣力用無到，可惜有兵無糧（糧）草。

176 借問只歌乜人編（騙）？正是曉神良君先。

「只事」，這件事。「只時」，這個時候。「只歌」，這首歌。只音 tsi2，這、這個之義。「只」是泉州音字。漳州音 tsit4，今作「即」或「這」。

167 十七早起劊戈里，錫口眾庄全罷市，看見火車來到只，詹振點兵去征伊。

《張校》：「『只』是這個所在。不過這個 tsi2 做方位詞的用法，其他文獻天尋無，疑是作者為著湊句，咖 tsi2 te3 縮短做 tsi2。」張校釋義無誤，「只」是「只處」（這個地方）的省稱；來到只：來到這裡。至於文獻出處，《荔鏡記》、南管常見這種用法，如 1566 年出版的《荔鏡記》5 出：

（淨）誰人在許內？共恁啞爹坦：說是西街林大爹在只，請伊得桃。

1604 年出版的《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》〈招商店〉：

一路奔馳，受盡艱辛來到只。且喜路途肅靜，漸次平安，稍尔寧息。（龍彼得輯，1992）

南管散曲〈山險峻〉：「阮那為着紅顏，即會到只。」（張再興編撰，1992）〈虧得是昭君〉：「虧得是昭君着出塞，來到只，看見許番軍……。」³²

其他歌仔冊亦有「來到只」的用法，杜氏《起鼓》頁 136：1909 年《最新番平歌》全本：「今日一身來到只，無親無策（戚）可倚邊。」

（2）許=那

³² 1997 年台南市「赤崁清音南樂社」張鴻明教唱教材。

165 好得許年恁伊路，走去搭攸透暝（冥）摸。

「許年」，那一年。許，泉腔音 hir2；南管散曲〈為伊割吊〉：「伊許處孤栖無伴，阮只處孤單獨自。」（張再興編撰，1992）

8. 目滓：171「敗陣走入府城內，通城个番流目滓。」

《張校》：「『目滓』訓用。」目滓即眼淚；古音如此，不是訓用。滓（tsai2），渣滓；音變為 sai2，遂寫為「目屎」。今泉州二詞皆有。目滓（tsai2）是古語，目屎（sai2）是今語。《荔鏡記》26 出：「陳三都無話應，那目滓流。」南管散曲〈切得阮〉：「姑將力只目滓連紙寄去。」（吳明輝編，未標明出版日期 a）

9. 「罪過」的「過」，白話音是 kua3。

117 撫臺逃走罪過（卦）重，克虧（開）百姓無賢人。

175 害人無厝罪掛重。

「罪過」的「過」的白話音是 kua3，與卦、掛同音。借「卦」「掛」標其音。泉腔專用詞。

10. 共，音 kang7，連接詞：和、同。

103 憶（一）着小本俗（甲）大利，相招共伊做戈里。

106 頂年通庄現遊境（由景），五月十三小文明，今年十三那者靜（淨），亦是反亂未太平。每年迎來北門內，亦有藝旦（牙姐）共采排。

共，音 kang7，連接詞：和、同之意，是泉州腔。《荔鏡記》2 出：「就拜辭媽共爹，安排轎馬便行程。」南管散曲〈萬紫千紅〉（二調滿地嬌）：「兼逢着君不在厝，阮共誰人對酒吟詩？」（吳明輝編，未標明出版日期 a）漳腔音 kah4，今字作「佸」。漳腔 kang7 音無連接詞之用法。

11. 呵悔=阿悔

26 呵悔卜守滬（戶）尾港，身中得病不知人，倒落房中身沉（世）重，日本未來過工空。

《陳註》：「即阿火之訛音，本名張達斌，字李成，小名阿火，木柵人。」按：「呵」不是訛音，民間文學有作「呵」者，自 1566 年出版的《荔鏡記》已如此，如第 13 出：「呵公甲我掃廳。」第 6 出：

(占) 呵娘，只一盞正是乜燈？(旦) 只正是昭君出塞。

(丑) 阿娘，昭君便是丈夫人？諸娘人？

南管散曲〈聽見叫〉(雙閨疊)：「聽見叫，我心帶疑，疑是呵娘伊人回心返意。」(吳明輝編，未標明出版日期 a) 呵、阿同音 a1。杜氏《起鼓》頁 130：「其他歌冊亦有此例，如『不可貪着水呵嫂，當今个娘能害哥。』(宣統三年《最新三國相褒歌》) 故『呵』是人稱詞前綴『阿』之訓用表音字。」

五、《臺省民主歌》的疑難語詞試解

歌仔冊是用口語唸唱、書寫民間生活的所見所聞，也就是整個閩南、台灣文化的縮影；文化包羅萬象，每一本歌仔冊都各自表現其特殊的文化面向，³³尤其在時間上已間隔一、二百年，註解者隨時都會碰到難題。註解歌仔冊，除了自己本身的生活經驗外，查書也不見得查得到，就要隨時訪問耆老、各行各業，並要看機緣。除了上述的文化因素外，註解歌仔冊更要克服很多的困難：一是地方腔難以確定，二是字詞意義的難以捉摸，三是文字的輾轉傳抄、誤刻。本文二、已列出 5 本(邱、陳註，張校注，陳註，曾校，杜氏《起鼓》)對本書的註解；至於全文的注音註釋，讀者可參考筆者所主持的國立台灣文學館「台灣民間說唱文學歌仔冊資料庫」中的《臺省民主歌》³⁴。以下筆者再加幾條：³⁵

- (一) 44「撫臺卜搬過省份，就甲差官叫中軍，就叫中軍來議論，恁我家后落火船。」
45「景松家后返家鄉，送伊庫銀一百兩，做人中軍敢返樣？就共賊里細思量。」

《張校》：「殘卷寫做『反樣』，攏讀袂通，懷疑是『怎樣』抄 tann7 去的。」筆者疑「返」是「邊」的誤寫，「邊」是「邊」的俗寫，「邊」是「變」的音近借字，返樣就是變樣。敢返樣：怎敢變花樣，使鬼計？證明如下：

³³ 譬如《最新十二碗菜》(廈門會文堂，1927)的飲食，《最新落陰褒歌》(廈門會文堂，1915)的宗教信仰，《最新百樣花全歌》(廈門博文齋書局，1933)的百花樣態，《現代流行撞球相褒歌》(嘉義捷發漢書部，1935)的撞球技術與術語……。

³⁴ 國立台灣文學館 → 研究資訊 → 資料庫 → 台灣民間說唱文學歌仔冊資料庫 (<http://115.43.193.213/bang-cham/thau-iah.php>) → 欣賞 → 目錄 → 臺省民主歌。

³⁵ 本節似屬贅言，但筆者仍難割捨，理由是以下四點：(一)與腔調、俗字有關，合於題旨；(二)是俗字的辨識；(三)(四)與歌仔先編歌仔冊時，自然形成的用字規範的共識有關，研究歌仔冊者不可不知，應有助於對歌仔冊的解讀。

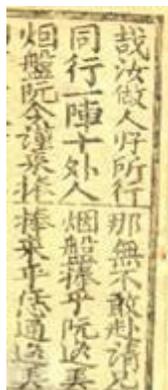
1. 明刊本〈深林邊〉「邊」作邊(龍彼得輯，1992)，上海點石齋書局《臺省民主歌》首頁「邊出一歌唱出來」，《台灣俗曲集》《新刻手抄臺灣民主歌》「邊」作「邊」(參見本文圖一、二)，「邊」的俗寫與「返」很相像。
2. 「邊」又是「變」的音近借字，邊與變的白話音是 pinn1、pinn3。
3. 邊樣=變樣，相當於「變鬼」(本書 18「高麗旅(汝)順伊打開，亦是鴻章塊變鬼。」)就是搗鬼，作祟，做手腳。廈門會文堂書局 1927 年發行的《最新十二碗菜》：「同行一陣十外人，烟盤捧乎阮邊弄，鴉片煞買一伐重，不知通燒野不通。」台南博文堂作「邊弄」，弄是弄的俗字；「邊弄」就是「變弄」，玩弄之意。

亦即：邊樣→邊樣=變樣 邊弄→邊弄=變弄

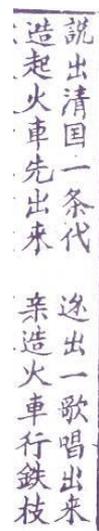
「變弄」的「變」(pinn3)，連讀變調是 pinn2，古泉音第二聲是高平調⁵⁵，邊音 pinn1，古泉音第一聲是中平調³³，本調、變調都一樣；二字同樣都是平調，故編者用「邊」表「變」的連讀變調音。



圖八 《陳三五娘》手抄本
返、邊二字形似



圖九 台南博文堂
《最新十二碗菜》

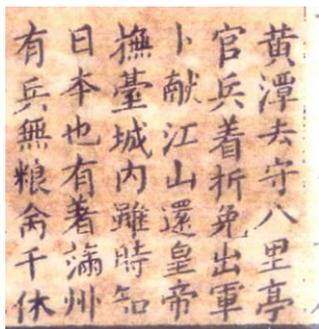


圖十 《臺省民主歌》
《台灣俗曲集》首頁

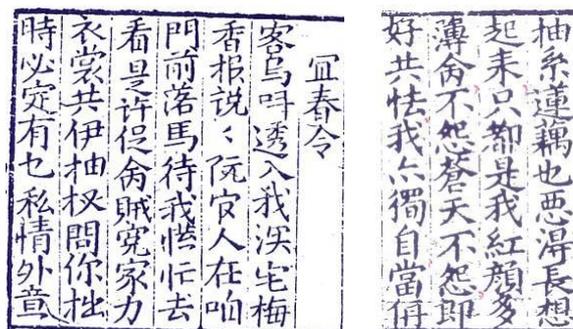
(二) 32「日本也有著滿州，戰(戰)船水面店塊(地)遊，卜載(俾)糧(糧)草
袂過手，有兵無糧(糧)尙干休。」

《張校》：「殘卷寫作尙千秋，所以可能讀做 hinn3-tshian1-tshiu1 (盪鞦韆)。」
《邱陳註》尙改為「怎」。《曾校》：「尙干休：怎麼辦？」以上三者對尙字的解釋都

有問題。杜氏《起鼓》頁 131：「照筆者自藏本『尪』之筆劃判斷應作『命』。」杜氏判斷正確，但未舉證。尪干休：生命要結束。楊秀卿唱「命干休」（陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂，2002）。尪是命的俗寫。龍彼得輯（1992）「明刊本」《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》上欄的絃管有「尪」的俗寫字，與本書「尪」字一樣，尪即命字：〈紅納襖北調〉：「想起來只都是我紅顏多薄尪。」〈宜春令〉：「待我慌忙去看，是許促尪賊冤家。」



圖十一 《臺省民主歌》末行倒 3 字



圖十二 《明刊閩南戲曲絃管選本三種》

(三) 17 「日本塊通李鴻章，前時后日有參詳，起兵去征一必仲，不免失了个刀傷。」

《張校》：「仲字內山腔陽去，讀 *tiong7*，*tsial* 用仲字寫 *tiong3* 的音，因為海口腔這字變陰去。」《張校》以泉腔陽去讀成陰去，固可成立；但歌仔先為解決以漢字標音的困境，往往以「增加偏旁以改變原字的音義」的方法來活用，此處應以「增加偏旁」來解釋。³⁶「中」字，台語一般讀 *tiong1*，如「中央」、「集中」；但當「射箭射中靶」之義時，音 *tiong3*，如「中獎」。編者為讓人讀 *tiong3* 的音，就加「亻」字旁成為「仲」。如梁松林編《特編英臺出世新歌》（1936，台北周協隆書局出版）：「曲如食酒來起致，仲風不語藥難醫。」仲音 *tiong3*。「仲風」即華語「中（ㄉㄨㄥˋ、）風」，西醫謂腦出血。邱清壽編《青冥擺腳對答歌》（1937，嘉義玉珍書局）：「擺腳汝道有盡中，這欵心肝却未雄，恨咱双人不仲用，卜行死路菰不終。」「盡忠」的「忠」用「中」字標音，音 *tiong1*；「不仲用」的「仲」則音 *tiong3*。梁松林是台北艋舺人，屬泉腔；邱清壽是台北內湖人，屬偏漳腔，二人都用「仲」音 *tiong3*，可見「仲」音 *tiong3*，不是泉腔「陽去讀成陰去」的緣故，而是「增加偏旁以改變原字的音義」的用法。

本書之例，「一必仲」是「一必一中」的省稱；一定成功之意。「仲」的本字應作「中」，此處為標示其音 *tiong3*，故用仲（中字加人旁）字標其音。《邱陳註》仲改為「中」。

³⁶ 歌仔先的這種用法，臧汀生（1996）教授最先揭揚此義：「歌仔簿的被借音字倘若字義甚實，作者為免望文生義則任意增符以表示純粹借音而已，姑謂之『增符別義』。又如果被借的字音未能切合所欲表達的語音，則任意增符以表示稍變被借字的字音，姑謂之『增符變音』。」又見臧汀生（2010）。

(四) 29「黃潭去守八里亭，望卜功勞通上文，無疑(宜)江山乎日本，官兵着折免出軍。」

《陳註》：「要折返，不用出兵打日本。」按：折音 tsiat4 (文)、tsih4 (白)。歌仔冊常用「折」字表「拆」(thiah4)之音義(施炳華，2010：50-53)；此處如音 thiah4，即「拆散」、「解散」之義。因為既然台灣已被日本佔領控制，官兵已沒有存在的必要，所以「着拆」(就拆散)不須出兵了。

六、結論

歌仔冊的價值是多方面的：

1. 是閩、台的民間說唱文學的唱本，也是民間戲劇的劇本來源與依據。
2. 是根據民間口頭(白話)語音記錄書寫而成，保存閩南、台灣的各次方言的語音與詞彙；可作為研究二百年來閩南、台灣的各次方言的語音、詞彙的演變的文本，也是台語文學豐富的養料。
3. 紀錄先民的生活狀況，可了解先民當時的生活情形，作為社會、宗教、禮俗、歷史等的研究。

本文前言交待《臺省民主歌》鋪敘一百多年前台灣人不願受異族統治而成立「台灣民主國」反抗日軍的史實，更強調領導者首先「落跑」也是抗日失敗的重要因素，足為台灣人建國的前車之鑑。

本文主要在深入探討本書的作者身份及語言腔調。《臺省民主歌》的語言，在張裕宏《臺省民主歌校注》中重點已略舉於其「總序」中，但限於該書體例，未詳細舉證，筆者則作有系統的闡述，一一條舉說明，補充其不足或未詳加發揮之處。

全面注音、註釋《臺省民主歌》的書有兩本：一是邱文錫、陳憲國編註的《台灣民主國》，二是張裕宏《臺省民主歌校注》。這兩本有兩個最大的不同：

一是前者為了推廣歌仔冊、讓人看得懂，很多地方以己意改變原文；後者則遵照原文，偶而改字，必保留原文。《邱陳註》之改動原文，如：

1. 24「臺北景松去料理。戶尾交帶楊希賓，圭隆朝棟也忠臣，三条港腳有人鎮，百般大

志無要謹。」點石齋作「鎮」，《台灣俗曲集》作「填」，「鎮」是鎮守之意，音 tin3；《邱陳註》改作「媵」，音 thin7。

2. 56 「海防電報打一困，各州府縣着通文。」困是一陣子，一段時間；《邱陳註》改作「暍」，今台語文是用「暍」當睡覺之義。
3. 73 「圭庄富戶真存長，番仔未來先禁庄，盡驚土匪个亂穿，雖時買料造隘門。」穿、隘，《邱陳註》改作「鑽 (tsng3)」、「庄 (tsng1)」。庄門與隘門不同，庄門是一個村庄的大門，隘門是在巷子裡設立窄門，強盜、匪徒來時，即可關閉以自保。³⁷
4. 109 「籐排鳥銃葉葉示，今年乖巧無半枝。」籐，上海點石齋作「纂」，《台灣俗曲集》作「纂」，開文書局《新刊民主歌》作「籐」：前二例顯然是「籐」的簡(俗)寫(从竹與从竹，俗寫常相混，再省略下左的月字)。籐排即籐牌；《邱陳註》改作「纂」，謂籐作的盾牌。纂與籐意義無關。
5. 152 「日本來到新庄圭，一時扳搭柴糧底，招着官兵示在地，身穿衣裳短庫蛙。」《邱陳註》「招」字作「掠」，但抓人之義的「掠」，原文皆作「力」。

二是有無泉腔 -ir、-er 二個韻類及字詞：《邱陳註》沒有特別注意本書的方言屬性，因此注音是不漳不泉、漳泉混合，如 17 葩：

日本塊通李鴻章 (Jit8-pun2 teh4 thong1 Li2 Hong5-tsiang1)，
 前時后日有參詳 (tsing5-si5 au7-jit8 u7 tsham1-siang5)，
 起兵去征一必仲 (khi2-ping1 khi3 tsing1 it4-pit4-tiang3)，
 不免失了个刀傷 (m7-bian2 sit4-liau2 lua7-tse7 siang1)。

上葩漳、泉韻分析如下：

1. 就韻腳而言，定韻字是「仲」，音 tiang3，此葩必須押泉腔 -iang 韻。泉腔：章 (tsiang1) 詳 (siang5) 傷 (siang1)。漳腔：章 (tsiang1) 詳 (siang5) 傷 (siang1)。《邱陳註》標泉腔韻。
2. 「日」字，泉腔海口音 lit8，漳腔音 jit8。《邱陳註》標漳腔音。
3. 「个刀傷」，《邱陳註》改為「倂濟傷」，「倂濟」注音 lua7-tse7，lua7 是泉腔，tse7

³⁷ 葉大沛 (1997: 414)：「台灣各大城市之發展，常因移民與貿易之急遽成長，引起不同團體間之利益衝突與仇視，爆發相互攻擊與戰鬥；或因海盜山賊之覬覦而攻城擄掠焚殺；往往導至城鎮為墟。唯鹿港歷經兵燹動亂，仍保安然無恙。因素固多，隘門之設，實為最要。所有隘門均於白天開放，以便通行。入夜關閉，以利防禦。鹿港之隘門，據林會承先生訪問所得，約 57 個，但其詳細數字可能大於此數。」

是漳腔，泉腔濟音 tsue7。《邱陳註》濟（tse7）標漳腔音。

4. 也許註者不認為本書有泉腔-ir、-er 二個韻類，所以「去」字注音 khi3。

歌仔先唸唱時，是很自由的，並不一定要嚴格遵守某種方言腔，有時為了湊合韻腳，會改變自己的「腔口」。但除非唸歌者本身已是漳泉不分；否則，還是會有比較一致的「腔口」——（偏）泉腔或（偏）漳腔。以《臺省民主歌》而言，出版於 1897 年，屬於早期的歌仔冊，漳泉不分的可能性較少，後來的歌仔冊漳泉混的可能較多。筆者遍檢《臺省民主歌》全文，都是泉腔，沒有漳腔。則上文「倬濟」的「濟」注音 tse7 就很突兀。「日」字，泉腔山區也有 jit8 音，但唱南管時就沒有 jit8 音。張裕宏（1999）自謂：「語言是我的專門，所以這個校注主要囿 ti7 語言方面。」並斷定本書語言：「照押韻的情形看，《臺省民主歌》的作者歌手是講台北的海口腔，而且照故事的內容看，伊真可能是松山彼搭的人（松山是講海口腔的所在）。」所以他注本書有-ir、-er 二個韻類。

就以上二書的注音註釋而言，我們可以把歌仔冊的研究分為二種：一種是推廣、讓一般人看得懂的普通版，在當前台灣人大部份是漳、泉混合的情況下，不必詳究編者或歌仔先的地方腔調，一般人也能接受，並有推廣台語文的功效，《邱陳註》屬於此種；一種是歌仔冊的專門研究，則基本要求就是要先確定它的語言歸屬，《張校》屬於此種。對於本書的語言腔調，筆者所持的態度是：一方面已有張裕宏教授的闢土啟發，一方面拋開已有的注解成果，直接從文本探索，而結論仍是認同張教授的觀點。

本文既吸取諸多前賢的研究成果，亦有所補充：其一是就本書編寫當時的語言背景——南管的環境，及本書所見的南管語詞加以分析；其二是不只摘出本書中很多的泉腔字詞，並且就本調、連讀變調的用字證明本書的特殊泉腔語言；其三是詳細比較各版本的用字，確定其語詞的真義，如邊樣＝變樣；其四是就編歌仔冊者有他們一貫的用字方式，必須通讀很多歌仔冊才能猜中其音義，他們往往以「增加偏旁以改變原字的音義」的方法來活用漢字，如「仲」字；其五是在注解方面提出個人的發現而嘗試作接近於原文意義的解釋。

張裕宏（1999）教授說：「校注的代誌牽涉著語言、文化、社會、歷史、地理各方面。」注釋歌仔冊實是吃力不討好、既費神又難免有問題而無法解決的窘境，卻是涉及台灣文化與台灣語言、說唱文學的千秋大業，尤其《臺省民主歌》更值得大家重溫並賦予新的時代意義。因此，筆者對於前賢對《臺省民主歌》的研究，致上無限的敬意。註解歌仔冊就像是在猜謎一樣，筆者也難免主觀之譏，敬祈先進不吝指正。

引用書目

- 《陳三五娘》，手抄本，廈門陳勁之先生提供。
- 《最新落陰相褒歌》，1915，廈門：會文堂書局。
- 《最新十二碗菜》，1927，廈門：會文堂書局。
- 《最新十二碗菜》，未標明出版日期，台南：博文堂。
- 《最新百樣花全歌》，1933，廈門：博文齋書局。
- 《新刊民主歌》，未標明出版日期，上海：上海開文書局。
- 《新刻手抄臺灣民主歌》，未標明出版日期，石印書局發兌，收錄於中央圖書館藏《台灣俗曲集》。
- 《新刻王抄娘歌》，收錄於中央研究院歷史語言研究所珍藏《俗文學叢刊》第365冊《說唱類·閩南歌仔》，2004，台北：新文豐。（影印自上海開文書局《新刻王抄娘歌》）
- 《新刻增補全像鄉談荔枝記》，1985，見《明本潮州戲文五種》，廣東：廣東人民出版社。
- 《新編包食穿歌》，1932，台北：周協隆書店。
- 《臺省民主歌》，1897（光緒丁酉）秋鏤，上海：點石齋書局。
- 《繡像王抄娘新歌》，1826（道光6年）冬刻，英國牛津 Bodleian Library 藏，國立台灣文學館藏。
- 吳文星，2002，〈代序文〉，收錄於陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂，《臺灣民主歌》，國立台灣歷史博物館籌備處、財團法人白鷺鷥文教基金會編印。
- 吳守禮，1961，《荔鏡記戲文研究》校勘篇（油印本），收錄於《亞洲民俗、社會生活專刊》，第7輯，台北：東方文化供應社。
- 吳守禮校註，2006，《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》，台北：從宜工作室。
- 吳明輝編，未標明出版日期 a，《南音錦曲選集》，菲律賓國風社發行。
- 吳明輝編，未標明出版日期 b，《南音錦曲續集》，菲律賓國風社發行。
- 宋文和編，1935，《現代流行撞球相褒歌》，嘉義：捷發漢書部。
- 杜建坊，2008，《歌仔冊起鼓》，台北：台灣書房。
- 汪毅夫，2006，《閩臺緣與閩臺風》，福州：福建教育。
- 周長楫編纂，1998，《廈門方言詞典》，江蘇：江蘇教育。
- 周長楫主編，2006，《閩南方言大辭典》，福州：福建人民。
- 林任生編、尤世贊增編重訂，1990，《泉州方言韻》，油印本。
- 林連通主編，1993，《泉州市方言志》，北京：社會科學文獻。
- 邱文錫、陳憲國編註，1997，《台灣民主國》，收錄於《台灣演義》，台北：樟樹出版社。
- 邱清壽編，1936，《甌某看博覽會新歌》，嘉義：玉珍漢書部。

- 施炳華，2000，《荔鏡記音樂與語言之研究》，台北：文史哲。
- 施炳華，2007，〈寄情重彈鳴金玉 籤筒競藝話振聲——南管振聲社滄桑史〉，《王城氣度》，第14-16期。
- 施炳華，2008，《台灣歌仔冊欣賞》，台南：開朗雜誌。（附CD三片）
- 施炳華，2010，《歌仔冊欣賞與研究》，台北：博揚文化。
- 洪惟仁，1993，〈漳州十五音的源流與音讀〉，收錄於洪惟仁編著，《閩南語經典辭書彙編》第二冊《漳州方言韻書三種》解題，台北：武陵。
- 洪惟仁，2009，〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《台灣語文研究》第3期，頁239-309。
- 張再興編撰，1992，《南樂曲集》，張再興出版。（增訂第五版）
- 張裕宏，1999，《臺省民主歌校注》，台北：文鶴。
- 張鴻明，1997，台南市「赤崁清音南樂社」教唱教材。
- 梁松林編，1936，《特編英臺出世新歌》，台北：周協隆書局。
- 梁松林編，1955，《台灣義賊 新歌廖添丁》，新竹：興新書局。
- 連橫，1963 [1932]，《雅言》，收錄於《台灣文獻叢刊》，第166種，台北：台灣銀行。
- 陳正統主編，2007，《閩南話漳腔辭典》，北京：中華書局。
- 陳秀芳，1976，《鹿港所見的南管手抄本》，台中：台灣省文獻委員會編印。
- 陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審訂，2002，《臺灣民主歌》，國立台灣歷史博物館籌備處、財團法人白鷺鷥文教基金會編印。
- 國立台灣文學館「台灣民間說唱文學歌仔冊資料庫」，
<http://115.43.193.213/bang-cham/thau-iah.php>。（2011年1月19日啟用）
- 曾子良，2008，〈《臺省民主歌》之校證及其作者考索〉，《民俗曲藝》，第159期，頁83-170。
- 曾子良，2009，《台灣歌仔四論》，台北：國家出版社。
- 曾憲通，1991，〈明本潮州戲文所見潮州方言述略〉，《方言》，第1期，頁10-29。
- 黃謙，1993 [1800]，《增補彙音妙悟》，收錄於洪惟仁編著，《閩南語經典辭書彙編》，第一冊，台北：武陵。（道光辛卯年董園藏版）
- 葉大沛，1997，《鹿港發展史》，鹿港：左羊出版社。
- 臧汀生，1996，《台語書面化研究》，台北：前衛。
- 臧汀生，2010，〈台灣歌仔冊擬音「便宜字」書寫現象之芻議〉，發表於台灣語文學會、國立聯合大學客家研究學院主辦之「第八屆台灣語言及其教學國際學術研討會」，10月15-16日。
- 維基百科網站「錫口」關鍵字搜尋，
<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%8C%AB%E5%8F%A3>。
- 劍堂、東海生共編，1929，《迷信打破歌》，溪口庄共榮會。
- 蔡郁琳，2002，《台北市南管發展史》，台北：台北市政府文化局。

蔡培火，1969，《國語閩南語對照常用辭典》，台北：正中書局。

龍彼得輯，1992，《明刊閩南戲曲絃管選本三種》，台北：南天書局影印。（包括《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》1604年出版、《精選時尚新錦曲摘隊一卷》、《新刊絃管時尚摘要集三卷》）

謝秀嵐，1993 [1818]，《彙集雅俗通十五音》，收錄於洪惟仁編著，《閩南語經典辭書彙編》，第二冊，台北：武陵。

附錄 上海點石齋書局出版《臺省民主歌》打字原文

(因原版是一行三句，故改用一行四句打字呈現，俾易於閱讀)

1	說出清國一條代	邊出一歌唱出來	臺灣事志天下知	造起火車先出來
2	新造火車行鐵枝	無腳能行不真奇	欽差設計思計致	百姓聞名少念伊
3	百般心神用一疼	造起火車卜再人	就看日子卜興工	各位路頭設票房
4	火車卻客次水螺	卜放盡磅着添火	大甲溪中造難過	並無賢人可收尾
5	欽差告老到家中	壞伊手尾唐景松	臺灣千軍萬馬將	一時反背心奸雄
6	鴻章東洋通日本	卜征滿州光緒君	在伊打算一半允	望卜江山對半分
7	說到京城李鴻章	奸臣心肝真正雄	本身朝內佐宰相	何用甲伊去通商
8	鴻章見用奸臣計	去通日本打高麗	返來朝中見皇帝	五路港口着盡把
9	光緒力話應鴻章	乎伊打算免參詳	每日朝中隨皇上	無宜貝心無盡忠
10	日本戰船挂銃空	一時去打高麗港	若無鴻章塊變弄	世事亦免即大空
11	第一高麗先打起	本縣寫書投降伊	高麗打了出告示	雖時安民守地理
12	高麗打了出外鄉	卜打滿州之地場	鴻章心內一下想	子兒現在治東洋
13	做番附馬李經芳	鴻章朝內隨君王	奸臣拐友雙頭弄	不怕日后去沉亡
14	鴻章朝內有名聲	通番串位真出名	姓李經芳是伊子	五月時節來交城
15	日本好漢打汝順	未曾出戰先行文	說到京城光緒君	水面並無一戰船
16	淮軍鴻章親名字	朝內無人過盤伊	好呆盡望伊主意	無宜貝心做一時
17	日本塊通李鴻章	前時后日有參詳	起兵去征一必仲	不免失了个刀傷
18	高麗汝順伊打開	亦是鴻章塊變鬼	添起大隊過別位	雖時打電來淡水
19	鴻章心肝想倒乘	假奏君王着倩兵	楚軍腳手不通用	盡用淮軍伊學生
20	就奏君王卜去平	朝內伐落着倩兵	望卜成功來得勝	無宜貝心即絕情
21	鴻章朝內見皇帝	卜去日本平高麗	心肝想起有一計	臺灣寫乎恰着脈
22	君王心內有主意	也免即謹做一時		
23	鴻章心內想計智	暗寫蜜書去乎伊	日本看見有主意	雖時起兵來征伊
24	皇帝一時有主意	就去安南請劉義	臺南下府爾主意	臺北景松去料理
25	戶尾交帶楊希賓	圭隆朝棟也忠臣	三條港腳有人鎮	百般大志無要謹
26	呵悔卜守戶尾港	身中得病不知人	倒落房中身世重	日本未來過工空
27	十五騎馬夫行香	拔落馬腳在地場	起來說話有絕樣	想着伊某心肝娘
28	黃潭官名是淮國	去領撫臺个捧祿	呵悔甲伊真無福	死去二字真漲毒
29	黃潭去守八里亭	望卜功勞通上文	無宜江山乎日本	官兵着折免出軍
30	日本去見李鴻章	卜征臺灣唐景松	卜獻江山還皇帝	勞軍動將孤不終
31	鴻章電報打過來	撫臺城內雖時知	稱呼日本真利害	不久日子就能來
32	日本也有著滿州	戰船水面店地遊	卜俾糧草袂過手	有兵無糧命干休

33 撫臺用計卜征番 通知海防着設款 滿州此時塊反亂 庫銀難得到臺灣
 34 海防一時有主意 就叫頭人來相議 說到海關个大志 甲伊安館無延遲
 35 大局安落在地場 庄中設出團練長 就請練勇出外鄉 卜共富良借錢糧
 36 抽起練勇滿滿是 未知練勇是在年 鴻章滿州去寫字 尾省臺灣寫乎伊
 37 臺灣寫乎是完備 就共日本說返枝 保爾臺灣無事志 雖時電報來通知
 38 撫臺得知請頭人 一時抽兵下出港 百姓紳士巢振動 和心勸伊先不通
 39 下面黃甲探聽知 帶起親兵就起來 一時好漢入城內 去到中落見撫臺
 40 撫臺煩好心無意 坐落無話通應伊 想起卜走袂得利 先脫家后返鄉里
 41 一日電報直直到 番船卜來鎮港口 撫臺城內亂吵吵 眾人卜扶伊做頭
 42 尾省頭人真不通 封伊撫臺民主王 未曾拉旂人就廣 敢能為伊去沉亡
 43 四月城內出告示 眾人迎印去交伊 民主國號三大字 山頭拉起百姓旂
 44 撫臺卜搬過省份 就甲差官叫中軍 就叫中軍來議論 恁我家后落火船
 45 景松家后返家鄉 送伊庫銀一百兩 做人中軍敢返樣 就共賊里細思量
 46 賊里聽說就得知 手夯大刀就起來 一時行到撫衙內 就力中軍起來劊
 47 撫臺一時想的到 一个賊里不通交 中軍共我押家后 乎伊殺死大路頭
 48 撫臺一時有主意 隨時科遂去留伊 衣裳籠箱扛未利 隻平戰船卜生死
 49 文武官員全振動 一時請令叫頭人 望卜有工有所望 兩平生死先不通
 50 頭人情理不敢倒 聲聲句句着勸和 百般盡着看旂號 君王盡交恁伐落
 51 提台盡忠聽人勸 雖時親兵吊倒返 吩咐頭人着打算 不通乎我走過庄
 52 五月廿九亂一場 路邊茶客被人搶 大局尼金茶無糧 就看撫臺麼主張
 53 城內探知都淨乚 無宜十三能敗兵 恐了反亂未太平 館內茶工全不揀
 54 李春食靠勢洋行 雖時館內叫興工 通庄茶工全叮動 卜買夏茶逗秋香
 55 說到敗兵个代志 撫臺个罪無塊擬 貝心也免相通知 透冥逃走做一時
 56 三月廿八劊中軍 五月初五到番船 海防電報打一困 各州府縣着通文
 57 海防打電就來報 撫臺城內着伐落 粵底番船八十號 統領營官心着和
 58 五月初五到臺灣 基隆不倚佔塊冤 小拍后斗恰眷串 來看城池百丈高
 59 一日戰船直直到 山頂个兵亂抄抄 來討救兵全無到 各人心肝想着走
 60 初六日本扒上山 官兵被伊一直趕 來報基隆海防官 被伊劊死有一半
 61 粵底上山劊一陣 無宜敗兵來即謹 金山个人知行情 百姓般走當一面
 62 初七來到金仔山 看見金空真有盤 日本一時想心肝 通山百姓一直趕
 63 初八番兵一直到 想卜來打基隆頭 百姓个人想不到 想卜撫臺來做頭
 64 初九劊到基隆山 八堵添兵卜去趕 撫臺一時想心肝 想卜抽兵恰有盤
 65 初十基隆陳大鏡 第一反背廣東兵 撫臺卜走塊想正 害死官員真不明
 66 城內火車直直劊 卜去基隆甲伊劊 也無劊須三五擺 透冥抽兵走落來
 67 撫臺用計卜返到 透冥衙內放火燒 城內庫銀八百號 並無頭人通伐落
 68 撫臺逃走十二冥 路漢欣喜着半天 城內庫銀下鄭鄭 那有福氣驚無錢

69 一日無君天下亂 一時中間全變款 番船未來人就斷 乞丐路漢多得權
 70 十三城內全振動 亦無一個是好人 軍兵一時如蔥匕 並無一個是頭人
 71 說到敗兵个代志 圭隆有物無人遲 眾人苦走不得利 錢銀恰多是卜年
 72 營盤府縣外江人 河南安徽配廣東 城內官兵走空空 通庄卜搶外江人
 73 圭庄富戶真存長 番仔未來先禁庄 盡驚土匪个亂穿 雖時買料造隘門
 74 撫臺逃走過別省 庄中賊馬五路興 手帶短刀手奔銃 乎伊搶去真不明
 75 通庄土匪葉匕是 天地卜變做一時 眾人打羅奔家司 困仔大小驚半死
 76 冥日亂搶搬不盡 眾庄塊搶真可人 舖戶相議卜立稟 去請日本來安民
 77 日本來到雖時淨 驚了人家有住兵 卜去巡查手奔銃 一問看了過別間
 78 十二安民水返腳 街頭巷尾佔塊查
 79 和記李春告番禁 日本來打當買茶 夏茶今年大好計 那卜趁錢盡二下
 80 日本剃頭成和尚 番王坐殿在東洋 清朝敗兵人亂搶 各府縣官返家鄉
 81 五月反亂真好看 臺灣一省尋無官 五路官兵通走散 城內軍宗眾人搬
 82 光緒坐天巳未年 東洋日本來爭伊 想着臺灣大子利 即久無打待時年
 83 今年光緒大落難 誅着日本佔江山 百姓逃走真千難 下天下地求平安
 84 十四番仔到錫口 無宜大兵一直到 等待十四二更后 卜去城內通做頭
 85 去到番樓塊安營 遇着一人施良兄 為人正直都不驚 十五早起入城
 86 日本入城未几時 就叫良兄倩戈里 卜倩龜里滿匕是 一時扛米無延遲
 87 此時反亂未平定 基隆先設民主廳 力着土匪無性命 力着好人通來領
 88 圭良到城有五步 水返腳圭一半路 一日卜行真千苦 此去卜設司令部
 89 總督一日直入城 城內敢着設縣廳
 90 日本入城未几時 后面再來是戈里
 91 不少日本脫庫生 赤身路僭一時間 力人雞鴨滿六萬 正人看見驚甲瘦
 92 呆人好漢配糧草 約首入呈稟回頭 日本戰兵一直到 一時京死抽塊走
 93 富戶差人就去叫 着共日本會得着 日本來到下下趙 卜力呆人放火燒
 94 庄中呆人一下淨 呆人出來着招兵 通庄差人塊買銃 卜搶戈里日木兵
 95 庄中甲人着想起 卜做只事着看時 日本个頭極呆荆 頂港有人過盤伊
 96 庄中全然無頭棕 看爾个人真格空 招軍買馬帶塊頭 看爾性命誥省人
 97 卜打日本后斗抄 看無真主通做頭 下面劉義也未到 枋橋大富搬塊走
 98 庄中全來無頭棕 卜爭日本先不通 枋橋有錢不振動 甲伊通商好做人
 99 盡忠報國林朝棟 第一京死林國芳 日本未來想甲狂 京了家伙着充公
 100 下面少爺陣陣到 第一京死枋橋頭 就叫掌柜故庄頭 本身家后煮塊走
 101 日本軍兵直直到 有人趁錢塊煮抄 出來庄中行透匕 甲人軍宗着去交
 102 暗坑个人真呆望 七月初五卜來攻 日本城頂安大貢 庄中打買追軍宗
 103 趁番下食葉匕示 路追在來不示時 一着小本甲大利 相招共伊做戈里
 104 卜倩戈里在地人 論真起來先不通 五路官兵那叮動 乎伊力去撻銃空

- 105 一條性命歸陰司 下海城隍有出名 今年反亂未平定 正庄弟子不敢迎
- 106 頂年通庄現由景 五月十三小文明 今年十三那者淨 亦是反亂未太平
- 107 每年迎來北門內 亦有牙姐共采排 今年亦示番仔害 正庄弟子不敢來
- 108 五月十三關公會 城隍廟前典手花 賞爾慧內那敢賣 手夯銅針插背脰
- 109 永時正音難般戲 日本未來銓家司 蔡排烏銃葉匕示 今年乘巧無半枝
- 110 本街采排牙姐唱 眾人成心來隨香 奸目公子野和尚 車古男人假姿娘
- 111 廟內拔杯着點淺 保庇弟子大趁錢 今年被着反亂大 共伊寬限落下午
- 112 勸人閑話不可聽 秋秋塊念卜攻成 其實此情都無影 通庄大小巢巢京
- 113 卜打成內都用意 可惜有兵無銃子 用計寫批假劉義 眾庄頭人去揀伊
- 114 總督雖時起大隊 四散戰兵吊做追 呆人賢廣白賊嘴 害人搬走真克開
- 115 日本物件葉上示 路透科落不利時 一着小本甲大利 相招共伊做戈里
- 116 第一豐臣日本兵 臺灣通匕報太平 番王欣喜真得勝 呵啞總督有才情
- 117 頂年德國打基隆 亦無今年走即空 撫臺逃走罪卦重 克開百姓無賢人
- 118 頭人伸士真良貝 來倚撫臺真卜疏 望卜掛伊做元帥 無宜此事來獻花
- 119 撫臺反貝放伊須 克開百姓尋無主 那卜盡忠甲伊誅 百姓也免即六無
- 120 光緒落難乙未年 冬洋日本卜來征 那無奸臣來亂變 甲伊亂創也有偏
- 121 一時安淨無土匪 正庄頭人心就開 下日那有到大隊 食人仁家真到水
- 122 城內縣官到錫口 眾人入稟來經投 出來人家抄透匕 害人搬走亂抄抄
- 123 日本那有手了賤 去北媽祖个丕肩 此時反亂真無變 眾人看見真了然
- 124 冬洋日本真無樣 巢撻人家个姿娘 長官極伊出外鄉 眾人欣喜打手掌
- 125 采舍帶在錫口后 算來庄中第一頭 日本大隊一下到 守備公館安伊兜
- 126 錫口稟賊陳喬先 害死劊牛吐目前 做人成實甲守兵 被伊害死真了然
- 127 稟內也無伊名字 明匕也示伊注死 日本追趕走無利 無人出頭敢救伊
- 128 喬先做人極呆鐵 呆人即敢去搶伊 林買看見叫鳴微 冤仇有報真欣喜
- 129 喬先受氣神聖稟 力去城內見火神 眾圭圖記來保認 卜鎮林買罪者輕
- 130 喬先當堂去對只 林買黨人去搶伊 稟爾逃兵个代志 此情無影屈天里
- 131 廿一埠角來起致 想無六空搶戈里 總督城內塊受氣 雖時點兵去征伊
- 132 五路假批通暗坑 卜攻城內初六冥 溪州炙林佔甲鄭 城內號頭淨青青
- 133 可惜一人佔一位 放尿超沙沒做堆 那無通庄來法水 打伊城內難得開
- 134 日本官兵無外多 可惜正人不和齊 無頭公案不通做 也免通庄吵人蛙
- 135 買銃令人真好膽 出來溪州佔炙林 那無頭人出來罵 世事恰大咸豐三
- 136 日本个兵賢排陣 陣圖百姓看不真 日本番兵極好認 甲伊亂創無要謹
- 137 五路通批行透匕 着看下面个號頭 只時氣力用無到 可惜有兵無糧草
- 138 三甲永庄塊抽分 呆人貝心報日本 總督縣聽有議論 雖時點兵卜去巡
- 139 日本卜去力抽分 百姓會齊搶伊船 雙平起兵劊一困 並無戰書相尊存
- 140 一時走入座部內 百姓四面為塊劊 頭日五百去戰敗 伸無五十通返來

141 廿五豈事三角永 通庄打羅討救兵 頭人督陣手奔令 望卜日后有功名
 142 說到頂港个名姓 頭人紳士真半丁 亦無賊案共人命 一時般走過別省
 143 光緒日止再紅須 眾人請叫伊才情 平洋世界真好用 日本手頭了光名
 144 日本打開三角永 百姓不和即敗兵 有人偷去探行情 返來那想就那吟
 145 也示無主來所致 百姓愛心放乎伊 收軍返來食自己 營中糧草無半絲
 146 一時打開一个散 困仔大水去帶山 日本通上吵甲難 力去城內見火官
 147 豈先塊靠峇葉山 甲伊相創真有盤 招兵出來乎伊看 無宜乎伊連片趕
 148 清水祖師力生同 眾庄弟子看光窗 日本排陣火蜈蚣 放火燒厝不見人
 149 廿六早起興大隊 用計排陣打者開 呆人創須走別位 克開百姓死歸堆
 150 廿八西盛來豈到 相招來走放乎伊
 151 戈里走入府城內 總督縣廳全全知 掃官千總都凡在 雖時點兵卜去創
 152 日本來到新庄主 一時扳搭柴糧底 招着官兵示在地 身穿衣裳短庫蛙
 153 有人塊走亦未利 謹上寫書投降伊 在地官兵都不示 外庄作事來類伊
 154 新庄山頂龍潭陂 廿一法水全日子 困仔大小走不利 全家个人巢匕死
 155 日本見打几所在 也示百姓甲伊創 被伊燒去八十擺 井無真主通出來
 156 見燒地頭多淨匕 日本一時就收兵 返到城內真正淨 出了告示去安民
 157 日本安民未几時 就說采金一代志 平生个人真硬氣 無宜盡忠歸行伊
 158 雖時打掃大廳堂 就倩人工煎茶湯 一家大小環上返 望卜做官有久長
 159 日本叫伊來相議 次子文乾第有義 領兵臺南平劉義 返來正人皆恭喜
 160 眾人賀戲真示清 八仙繡采番仔燈 看戲个人一大陣 每冥叫人食點心
 161 戲今搬了都完備 遇着天頂降呆星 詹振招兵真敢死 采舍招人去力伊
 162 等待十一月中時 十六冥中起代志 通到山賊滿匕示 卜打日本無延遲
 163 詹振一人奔烏令 卜管山賊土匪兵 就來過港安大銃 卜打日本真清榮
 164 十六冥中四點鐘 詹振號頭放大銃 日本官兵無路用 未創半陣就退兵
 165 虧得采舍真受苦 大厝燒了成乎埔 好得許年煮伊路 走去搭攸透冥摸
 166 五份埔庄出詹振 盡忠報國塊招兵 招到石曹山仔頂 五路招起八萬兵
 167 十七早起創戈里 錫口眾庄全罷市 看見火車來到只 詹振點兵去征伊
 168 火車返去多得知 總督點兵就起來 無宜一陣就來敗 去搶飯員扛返來
 169 詹振个兵真示毛精 水返腳圭就點兵 來到錫口接一陣 無宜敗兵來者豈
 170 日本敗兵一下走 無宜粧后設后抄 來到南港大橋頭 被伊創死就來走
 171 十七早起著塊創 日本落難無人知 敗陣走入府城內 通城个番流目滓
 172 且到十八早起時 日本官兵想計致 火車大銃就再起 再來錫口無延遲
 173 土匪一時想不到 城內無開就無頭 叫起火車一不到 人人多示想卜走
 174 詹振厝在五份埔 招軍買馬成土匪 想卜打開有功勞 無宜錫口成平埔
 175 錫口查某罵一疼 詹振狗拖不示人 無頭公案先不通 害人無厝罪掛重

176 《張校》殘卷：借問只歌乜人騙 正是曉神良君先

A Study of the Authorship and Accents of *the Song of Taiwan Democracy*

Si, Ping-hua

Professor (Retired),

Department of Chinese Literature, National Cheng Kung University

Abstract

The study probes the authorship and accents of *the Song of Taiwan Democracy* (臺省民主歌), published by the Tian-shih Bookstore(點石齋書局) in Shanghai. The paper is divided into four parts: 1) introduction, the three texts and five annotated editions of *the Song of Taiwan Democracy*, 2) its authorship, 3) its attribute of the accents: Taipei Tsuan-tsiu accent, 4) its problematic phrases, and finally, the conclusion.

Keywords: lam-kuan, Tsuan-tsiu accent, Tsiang-tsiu accent, ancient Tsuan-tsiu accent, basic tone, tone sandhi